La Nouvelle Alliance

de Dieu envers les hommes

Colossiens

Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)

édition
Bible la pomme ®
Usage commercial
interdit

04/2024 (MMXXIV)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	**Héb.**	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	**LgC :**	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	**LgS :**	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset *ou* Verbe
Déf.	Définition	**Litt :**	Littéral *ou* littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	**Trad.**	Traduit *ou* traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	**T.**	Texte *ou* Textus	📌	Particule D (ᴰΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[…]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				
MàM :	Mot à Mot	**Opp.**	Opposer		
Sing.	Singulier	**Pl.**	Pluriel		
Prés.	Présent	**Fut.**	Futur		
Aor.	Aoriste	**Parf.**	Parfait (perfect)		
Part.	Participe	**Subj.**	Subjonctif		
Fém.	Féminin	**Masc.**	Masculin		
1/2/3 P.	1ère /2ème /3ème Personne				

Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres

Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Exode	Ex	Habaquq	Hab
Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Nombres	Nb	Aggée	Agg
Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
Josué	Jos	Malachie	Mal
Juges	Jug	Matthieu	Mat
Ruth	Rut	Marc	Mc
1Samuel	1Sam	Luc	Lc
2Samuel	2Sam	Jean	Jn
1Rois	1R	Actes	Act
2Rois	2R	Romains	Rom
1Chroniques	1Ch	1Corinthiens	1Cor
2Chroniques	2Ch	2Corinthiens	2Cor
Esdras	Esd	Galates	Gal
Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
Ester	Est	Philippiens	Phil
Job	Job	Colossiens	Col
Psaumes	Ps	1Thessaloniciens	1Thes
Proverbes	Pr	2Thessaloniciens	2Thes
Ecclésiaste	Eccl	1Timothée	1Tim
Cantique des cant.	Cant	2Timothée	2Tim
Isaïe	Is	Tite	Tit
Jérémie	Jér	Philémon	Phm
Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
Daniel	Dan	1Pierre	1Pie
Osée	Osé	2Pierre	2Pie
Joël	Joël	1Jean	1Jn
Amos	Am	2Jean	2Jn
Abdias	Abd	3Jean	3Jn
Jonas	Jon	Jude	Jud
Michée	Mich	Révélation	Rév

CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2ème éd.). **Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus** et **papyrus du 3 et 4ème Siècles.**		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657	
Textus Receptus	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587	
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

COLOSSIENS

Chapitre 1.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par[D1] la volonté de Dieu, et[K1] le frère
Timothée, 2 aux saints (agios) et[K1] fidèles frères en[E3] Christ, à[E3] Colosses.

À vous, grâce[X2] et[K1] paix, ›de la part de‹[1] Dieu notre Père,
et[K1] *du* Seigneur Jésus-Christ !

3 ›Nous rendons grâces‹ à ›Dieu‹ *le* Père ›de notre‹ Seigneur Jésus-Christ,
‹*et* nous *ne* cessons ›de prier‹ pour vous (Litt: priant sans cesse pour vous)›,
4 ›ayant *été informés* (ayant entendu *parler*)‹ de votre ›foi (pistis)‹[P2] en[E3] Christ Jésus,
et[K1] de *votre* amour (agapè) pour ›tous‹ les ›saints (agios)‹.
5 À cause de[D1] l'espérance qui vous est réservée dans[E3] les cieux, celle que
›vous avez précédemment entendue‹ dans[E3] la parole[L2] de vérité de l'Évangile,
6 qui est parvenu jusqu'à vous, ‹tout comme[K2]› ✓ dans[E3] le monde entier (l'univers)[2] ;
et[K1] qui fructifie, ‹comme[K2] *c'est* aussi[K1]› ✓ *le cas* ‹parmi[(en)E3] vous› ✓, depuis
le jour où vous avez entendu et[K1] connu la grâce[X2] de Dieu, dans[E3] la vérité.
7 Et[K1] comme[K2] ›vous avez été instruits‹, de la part d'[(apo)1] **Épaphras** notre bien-aimé
compagnon de service, qui est pour[U1] vous un fidèle serviteur (ministre)[D2] de Christ,
8 et[K1] qui[O] nous ›a fait connaître‹[3] votre amour (agapè) ‹par[(dans)E3] l'Esprit (pneuma)›[4].
9 C'est aussi[K1] pourquoi, nous *aussi*, depuis le jour où ›nous *l'*avons entendu‹, nous
ne cessons de prier pour[U1] vous et[K1] de demander que[I2] vous soyez remplis[P3] de
la connaissance[G4] de sa volonté, en[E3] toute sagesse et[K1] compréhension[5] spirituelle :
10 *pour* marcher d'une manière digne du Seigneur, *et lui* être entièrement
agréable Gen 17.1, portant du fruit en[E3] toutes bonnes œuvres, et[K1] en
croissant dans la ›connaissance (épi·gnossis/science Pr 9.10/Dan 2.20 à 22)‹[G4] de Dieu,
11 ›en devenant puissant‹[D] de[E3] toute ›puissance‹[D5] Ps 68.29/Ps 110.1 et 2 selon[K2] la ›force‹[K3]
de sa Gloire, ‹pour *être* toujours›♦ avec[M3] joie[X1], persévérants[U3] et[K1] patients[M1].
12 Rendez grâces au Père, qui nous a rendus capables (aptes/qualifiés)
d'avoir part à l'héritage (au lot) des saints (agios), dans[E3] la lumière, lequel[O]
13 nous a délivrés (arrachés)[6] de[E5] l'autorité (*puissance*)[E6] des ténèbres et[K1] *nous*
›a transplantés (transférés)‹[7] Is 61.3[c] dans[E] le ›royaume‹ du Fils de son ›amour (agapè)‹,
14 en[E3] qui[O] nous avons la rédemption (le rachat) par[D1] son **Sang**,
la rémission (la remise de dette/[le pardon])[8] des péchés (a·martia) Éph 1.7 et 8.
15 Il[O] est l'image du Dieu invisible, ›le premier né‹[P] ›de toute‹ création (fondation)[9].
16 Car[O1] en[E3] lui ont été créées ‹toutes les› *choses* Is 44.24 ›*qui sont* (Litt: ta/les)‹
dans[E3] les cieux et[K1] sur[E7] la terre : les visibles et[K1] les invisibles, les trônes,
les seigneuries (kuriotès)[K5], les principautés (arkhè)[A5], les autorités (eksoussia)[E6],
tout a été créé par[D1] lui et[K1] pour[E] lui. 17 Il est avant
toutes *choses* Jn 1.1 à 3, et[K1] toutes *choses* ›ensemble est tenu[Sing/M&M]‹[S] en[E3] lui Pr 8.22 à 30,
18 Il est la tête (le chef) du corps de l'Église (Ek·klèssia) ; il[O] est le commencement[A5],
le premier-né[P] d'entre[E5] les morts, afin qu'[I2] en[E3] tout il soit[G2] ›le premier (*à la 1ère place*)‹.
19 Parce qu'[O1] ›il a plu‹ *à Dieu* ›de *faire* habiter‹ en[E3] lui ›toute‹ la ›plénitude‹ Col 2.9,
20 et[K1] par[D1] lui, tout réconcilier ›avec (en/vers/pour)‹[E] lui-même,
tant ce qui est sur[E7] la terre (gè/terra) que ce qui est dans[E3] les cieux,
›en faisant la paix‹[10], par[D1] lui, par[D1] le **Sang** de sa croix.
21 Et[K1] vous, qui, autrefois étiez séparés (privés)[A] et[K1] ennemis[11] de mentalité[12],
dans[E3] *vos* mauvaises œuvres,
22 il *vous* a ♥ maintenant réconciliés par[D1] *sa* mort (thanatos),
‹au moyen[E3] du (dans[E3] le)› ✓ Eph 2.15 corps de sa chair (sarx),
pour vous faire paraître devant lui,
saints (agios), inattaquables[13] et[K1] sans reproche (a·môs) ;

---

1 απο[A4] Litt : Venant de, à partir de, depuis, **I** Auprès de, à l'aide de, de par, de la part de, [par].

✓ **καθως[K2] και[K1] Litt :** Selon comme / aussi (et). **Cont/LgS :** tout comme, comme c'*est* aussi. **Autre/Trad. :** Comme *il l'est* aussi, comme *c'est* aussi.

✓ **Litt/MàM :** en[parmi E3] / vous.

3 δηλωσας ↘ δηλοω Litt : Rendre visible I faire voir, - montrer, fait connaître, manifester **II** prouver, révéler, rendre évident.

D δυναμου - μενοι [Part. près. pl.] Étant *ou* devenant puissant[D5].

6 ερρυσατο ↘ ρυομαι Litt : Tirer à soi, extraire, arracher du danger, sauvé, soustrait **I** écarté, caché, racheté **LgS :** délivré.

9 κτισεως Litt : Fondation (*humaine, terrestre*), établissement, création.

11 εχθρους Litt : Détesté, haï, inimitié, odieux **I** ennemi.

A ↘ απ/αλλοτριοω Litt : Aliéner **I** éloigner, séparer, priver, rendu étranger.

✓ **Litt:** Dans[E3] le. **Cont/LgS:** au moyen[E3] du.

13 αν/εγκλη/τους Litt : in-accusable, in-blâmable, inattaquable.

2 και εν παντι τω κοσμω Litt/MàM : Aussi / dans / tout / le / Kosmos κοσμω **Litt :** Univers, monde entier, monde, cosmos **I** humanité **II** ordre mondial.

4 εν[E3] πνευματι Litt : Dans le souffle *ou* en Esprit, par l'Esprit.

5 ↘ συνεσις Litt: Rencontre, union, jonction (*de deux fleuves*) **I** entendement, compréhension, conception, intelligence (*de l'âme*) **II** perspicacité, jugement.

7 ↘ μεθ/ιστημι Litt: Faire passer, déplacer **I** transférer, transposer (changer de place), transporter **II** transplanter.

♦ **Litt:** Pour toute.

8 αφεσις Litt : Action de laisser aller, de renvoyer (libre), rémission, libération, remise de dette (pardon) **I** congédier. ↘ en 1120, du Lat. ***Remissio*** : action de remettre les péchés.

S ↘ συν[S1]/ιστημι Litt : [Placer, mettre, tenir - ensemble], se tenir réuni **I** demeurer, fixer ensemble **II** se maintenir, s'organiser, se constituer, se rassembler.

P πρωτο/τοχος Litt : 1er enfanté (né). (Act 13.33)

E εις Litt : Entrer dans, dedans, en (dans) **I** à, vers, pour (-que) (afin[que]), jusqu'à, envers **II** [*avec*].

10 ↘ ειρηνη Paix & ποιεω Faire I effectuer (établi), réaliser, produire créer.

12 δια/νοια[N2] Litt : Les deux intelligences.

O ↘ ὅς [Pron.] Litt : Qui, que, quoi, dont, de qui, duquel, lequel, laquelle, celui-ci, celle-ci, ceci, de laquelle etc. (**LgS:** *Lui, il*).

COLOSSIENS

Chapitre 1.

23 si du moins ›vous demeurez‹[14] ferme (solide)[15] ›dans‹ la foi (pistis)[P2],
et[K1] ›sur les fondements‹[16], ‹sans[K1]› ›vous détourner‹ de l'espérance de l'Évangile
que vous avez entendu, *et* qui est prêché à[E3] toute créature (création) sous le ciel,
et dont moi **Paul**, je suis devenu[G2] le serviteur (diacre/diakonos)[D2].
24 Je *me* réjouis[X1] ›maintenant‹ dans[E3] mes ›souffrances que j'endure (pathèma)‹[17]
pour[U1] vous ; et[K1] j'achève (je complète)[P3] en[E3] ma chair (sarx) ce qui manque[18]
aux afflictions (thlipsis)[Th1] de Christ pour[U1] son corps (sôma), qui est l'Église,
25 ›de laquelle‹ j'›ai été fait (suis devenu)‹[G2] ›serviteur (diacre)‹[D2] selon[K2] l'›intendance de la
Maison‹[19] de Dieu qui m'a été donnée pour vous, *pour* accomplir[P3] la parole[L2] de Dieu.
26 Le mystère (mustèrion) qui ›avait été caché‹ depuis[1] des ›siècles (aiôn)‹ et[K1] depuis[1]
des ›générations‹, et *qui* maintenant ›est (a été) manifesté‹[20] à ses saints (agios),
27 eux à qui Dieu a voulu ›faire connaître‹[G4] quelle *est* la ›richesse‹,
de la ›gloire‹ de ce mystère (mustèriou) parmi[E3] les ›nations (éthnos)‹[E2],
qui ›est‹ : "**Christ en[E3] vous** (en nous)" l'›espérance (élpis)‹ de la (sa) ›Gloire (doxa)‹.
28 Lequel[O] nous annonçons, ›avertissant‹ tout ›homme (être humain/anthropos)‹,
et[K1] ›enseignant‹ tout ›homme (être humain/anthropos)‹, en[E3] toute sagesse,
afin de[I2] présenter[21] tout homme (anthropos) parfait[T1] en[E3] Christ Jésus.
29 *C'est* aussi[K1] à quoi je travaille (peine)[22], en luttant (combattant)
selon[K2] sa force[E4], qu'il met en œuvre[E4] en[E3] moi ‹avec[E3] puissance›✓.

Car[G1] je veux que vous sachiez combien est grand le combat (la lutte)
que je soutiens[E9] pour vous, et[K1] *pour* ceux de[E3] Laodicée[23],
et[K1] *pour* tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en[E3] chair (sarx) ;
2 afin que[I2] leurs ›cœurs (kar·dia)‹ soient consolés, ›unis ensemble‹[24] dans[E3]
l'amour (agapè), et[K1] enrichis pleinement de toute ›compréhension (sunéssis)‹[S2]
pour ›la connaissance pratique (épi·gnosis/science *des saints*)‹[G4] Pr 9.10/30.3/Dan 2.20 à 22
du ›mystère (mustèriou)‹ de **Dieu**, du♦ **Père** et[K1] de **Christ**,
3 en[E3] ›qui‹ sont cachés ›tous‹ les ›trésors‹ de la ›sagesse (sophia)‹ et[K1]
de la ›connaissance Is 11.1 et 2 (épi·gnosis/la science Pr 9.10/30.3/Dan 2.20 à 22)‹[G4].
4 Or je dis cela, afin que[I2] personne ne ›vous‹ trompe en[E3] ›propos persuasifs‹.
5 Car[G1] même[K1] si je suis absent de chair, je suis cependant avec[S1] vous *en* Esprit,
me réjouissant[X1] et[K1] voyant *parmi* vous l'ordre et[K1] la fermeté de votre foi en Christ.
6 Ainsi, ›puisque‹[Ô2] ›vous avez reçu‹ le ›Christ‹ Jésus, le ›Seigneur‹, ›marchez‹ en[E3] Lui,
7 étant enracinés[25] et[K1] construits (édifiés/bâtis) en[E3] lui, et[K1] affermis[26] dans[E3] la foi[P2],
›selon que‹✓ vous avez été enseigné, abondez[27] en[E3] elle, avec (en)[E3] action de grâces.
8 ›Prenez garde‹ que ›personne‹ ne vous ›mette au pillage (dépouille (fasse sa proie))‹[28] par[D1]
la ›philosophie (philo·sophia)‹ et[K1] *par* ›une vaine‹ tromperie, selon[K2] la ›tradition‹[29]
des hommes, selon[K2] les ›principes (rudiments)‹◆ du monde, et[K1] non selon[K2] Christ.
9 Car[O1] en[E3] lui habite ›corporellement‹ toute ‹la plénitude› *de* la ›Divinité‹✦.
10 Et[K1] vous êtes ›pleinement comblés (remplis)‹ en[E3] lui, qui est le chef (tête)
de toute principauté (domination)[A5] et[K1] *de toute* autorité[E6] Jn 19.11,
11 dans[E3] lequel aussi[K1], ›vous êtes circoncis‹[30] d'une circoncision[30] que la
main n'a pas faite, *qui consiste* ‹dans[E3] le dépouillement› du corps (sôma),
des péchés de la chair Jér 4.3 et 4 (9.25), dans[E3] la circoncision[30] de Christ.
12 ›Ayant été ensevelis (engloutis) avec[S1]‹ lui par[E3] le baptême (l'immersion),
›vous êtes aussi[K1] réveillés (éveillés)[E1] en[E3] lui *et* avec[S1] *lui*✓, par[D1] la foi[P2]
‹*en* la (tès) puissance[E4]› de Dieu qui l'a réveillé (relevé)[E1] d'entre[E5] les morts.
13 Vous *qui* étiez morts (nékros) ›à cause de‹[E3] *vos* fautes (*offenses*)[31] Éph 2.1
et[K1] *à cause* du prépuce (akro·bustia)[32] de votre chair (sarx) Phil 3.3,
›il *vous* a rendus vivants (rendu à la vie/fait vivre), ensemble[S1]‹ avec[S1]
lui Éph 2.5, en vous faisant grâce[X2] ›pour toutes‹ *vos* (les) ›fautes (*offenses*)‹[31].

14 επι/μενετε **Litt :** Restez-demeurez-persévérez-sur *ou* dans.

16 ↘ θεμελιοω **Litt:** Établis, posés *ou* assis sur des fondements, sur une base **I** fondés (bâtis).

18 υστερηματα **[Pl] Litt:** Ce qui manque, défaut, disette, besoin **I** moindre, reste.

19 οιχονομιαν **Litt:** [direction, administration, intendance, gestion] d'une maison.

20 ↘ φανεροω **Litt :** Faire connaître de manière notoire (visible/ouverte) **I** manifesté, clair, évident.

O Litt. Lequel : *Le mystère* "*Christ en vous*".

Chap 2.

23 Laodicée **↘ λαος** Peuple *et* **δικη** Règle, ce qui sert de règle **I** droit, justice, équité, mais aussi ; en cours de procès, de jugement, de décision. **II** obtenir satisfaction *d'où* désir (du peuple).

25 ↘ ριζοω **Litt :** Faire prendre racine **I** enraciner **II** fixer solidement.

26 ↘ βεβαιοω **Litt :** Consolider, affermir.

27 περισσευ--οντες **Litt :** Être en plus, plus nombreux, en surplus **I** faire abonder, affluer, surabonder, multiplier.

✦ ↘ Θεοτης **Litt:** Divinité, nature divine **I** déité (providence divine).

30 περιτεμνω & περι/τομη **Litt:** Coupé autour **I** être circoncis *ou* circoncision. **Nota :** *Le dépouillement des péchés est devenu* ***la nouvelle circoncision***.

22 ↘ κοπιαω **Litt:** Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer **I** être las, fatiguer, blaser.

✓ Litt: En (avec)[E3] puissance.

◆ και (et)[K1], et le Gén. de **πατρος** (de/du) père) **Litt :** et du père. **Cont/Litt :** du père.

29 παραδοσιν **Litt :** Action de livrer, de léguer, de transmettre, transmission, tradition.

31 παραπτωμα **Litt:** Tomber à côté, à l'écart, faux pas **I** faute, bévue, erreur, délit **II** échec, méprise (*offense*).

32 ακρο/βυστια **Litt :** **Prépuce**, partie incirconcise de la chair.

15 εδραιοι **Litt:** Stable, solide, ferme **I** poser sur une base, assis, établis, en appui **II** sédentaire.

17 παθημασι **[Pl.] ↘ παθημα** **Litt :** Événement qui survient et affecte le corps, l'âme et l'esprit. **I** affection, affliction, infortune **II** souffrance endurée, maladie, accident. **Cont/LgS:** Souffrance que j'endure.

21 παρα/στησωμεν **I** [*transitivement* exposer, offrir], (au sens figuré) justifier **II** *intransitivement* prêt. **Litt :** établir, rendre, instituer, présenter, mettre à disposition.

24 συμ/βιβασ-θεντων **Litt :** Ajuster ensemble, uni conjointement, étroitement uni ensemble **I** rapprocher, réconcilier.

✓ καθ/ως[K2] **Litt:** Selon que, de telle sorte (que), en tant que, telle que, comme.

28 υμας εσται ο συλαγωγων : **MàM:** Vous/sera/la dépouille emportée ⇨ **συλαγωγων** **[V. Part. Pres. Sing]** Prise de butin, dépouilles (emportées) **I** piller, rendre captif, dépouiller. **LgS:** Mette au pillage.

◆ ↘ στοιχειον **Trait de ligne** *ou* **aligné** **I** ligne d'ombre (*indiquant l'heure*) partie rangée *ou* tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet **II** principe (élémentaire de fonctionnement, idée *ou* logique fondamentale, *ou* de conformité), précepte, rudiment. **Cont/MàM :** selon[K2]/les/traits de ligne/du/monde.

✓ MàM: En qui / aussi…ensemble[S1] **LgS:** aussi en lui, … avec[S1] *lui*.

14 Il a effacé (blanchit)* ›l'acte˅ *dont* les ›ordonnances
(les décrets de Loi/dogmes)‹[35] nous ›condamnaient‹[36], qui
était ˅rédigé‹[33] contre[34] nous, et[K1] il˅ l'a ôté (éliminé)[37]
hors[E5] du centre (du milieu)[38], en le˅ clouant à la ›croix‹.
15 Il a dépouillé les principautés[A5] et[K1] les autorités[E6],
et il les a ›livrées˅ publiquement[39] en[E3] ˅spectacle‹[40],
en triomphant ‹d'elles, en[E3] lui-même›[41], *à la croix.*
16 Que personne donc ne vous ›juge (krinô)‹ Rom 14.1+ au sujet[E3]
›du manger‹ ou˅ ‹x[E3]du boire›, ou ‹à[E3] propos[M]› d'une fête,
ou d'une nouvelle lune˅, ou des Shabbats Ex 31.12 à 17/2Ch 1.4,
17 *ce* qui ›est‹[E] l'ombre (skia) des ⟨*choses*/(biens)⟩❖ Is 66.22-23/Héb 9.9 à 10
.17/(8.5) à venir[42], ‹mais˙ au ›corps‹ de ›Christ‹[43] Rom 9.11/10.4/14.5à7.
18 Que personne, sous (dans)[E3] ›*une* apparence d'humilité‹
et[K1] ›*un* culte‹ des ›anges‹, ne vous ravisse le prix
de la lutte (combat), voulant[44] en vain, enflé par[U2]
une intelligence[N2] charnelle (une pensée[N2] de la chair)˅,
›entrer dans‹[45] ce qu'il n'a pas vu Ez 13.3 ;
19 ‹sans[K1]› *s'attacher* (ne tenant pas ferme)[K3] au chef (à la tête), de[E5] qui tout le corps
provisionné[46] et[K1] ajusté ensemble (rapproché)[47] au travers[D1] de jointures (liens)
et[K1] de liaisons (contacts)[48], croît (fait croître) de la ›croissance‹ de Dieu Éph 4.16.
20 Si donc vous êtes morts avec[S1] **le ›Christ‹**, loin[A4] des ›principes (rudiments)‹◆ du
monde, pourquoi ›vous impose-t-on ces préceptes (règlements)‹[49] : 21 Ne prends pas !
Ne goûte pas ! Ne touche pas ! Comme[Ô2] *si* ›vous viviez‹ dans[E3] ›le monde‹
22 Tout ›cela‹ est ›corruptible (désastreux/ruine)‹[50] à l'›usage (apo·khrèssis)‹,
selon[K2] les ›préceptes‹ et[K1] ›les enseignements (doctrines)‹ des ›hommes‹ Is 29.13.
23 Lesquelles ›paroles‹[51], ont ›certes‹[M2], ›*l'apparence de* (ayant)‹[E9]›la sagesse‹ dans[E3]
›une dévotion volontaire‹ d'[K1]humilité[52] et[K1] ›de désintéressement‹[53] du corps 2Tim 4.8,
›*mais cela* n'‹*a* de[E3] ›réelles‹˅ valeurs ›que‹ pour[P5] satisfaire (combler) la chair (sarx).

Si donc ›vous êtes réveillés (éveillés/égueirô)[E1] avec[S1]‹ **Le ›Christ** (Messie)‹ Phil 3.11,
cherchez les *choses* d'en haut, où **Le ›Christ‹** est assis à[E3] la droite de Dieu.
2 Affectionnez-vous (pensez/phronéô)[Ph1] aux (Litt: les/ta)‹ *choses* (réalités) *d'*›en haut‹,
et non ›*à celles qui sont* (Litt: les/ta)‹ sur[E7] la ›terre (gè/terra)‹ ;
3 car[G1] vous êtes morts, et[K1] ‹votre vie (*divine*)›[54] est cachée en[E3] Dieu, avec[S1] **Le ›Christ‹**.
4 Lorsque **Le ›Christ‹**, ‹notre vie›[54b] paraîtra, alors ›vous‹[M&M] aussi[K1], ›vous paraîtrez‹
avec[S1] lui dans[E3] *la* gloire Zac 14.5/1Thes 3.16. 5 Faite donc mourir[55], *ce qui,* ‹mêlé *dans* vos
membres›[56] *est* terrestre◆ : la débauche (porneia/prostitution), l'impureté (akatharssia),
l'affect[57], les mauvais[58] désirs (convoitises)[E8] et[K1] la cupidité qui est une idolâtrie.
6 *Car c'est* à cause[D1] de ces *choses*
que la colère (orguè) de Dieu ›vient‹ sur[E7] les ›fils (uios)‹ de la ›rébellion‹ Éph 5.6,
7 dans[E3] lesquels vous marchiez, vous aussi[K1] autrefois,
lorsque vous viviez en[E3] eux (autois)[E].
8 Mais˙ maintenant, vous aussi[K1], ›*renoncez* (ôtez/déposez)‹[59] à toutes ces *choses* :
à la colère (orguè), *l'*emportement (thumos), *la* méchanceté (kakia), *les* calomnies[B2],
aux paroles malséantes (grossières/eschro·loguia) qui sortiraient[E5] de votre bouche.
9 Ne mentez plus les uns aux autres Lév 19.11,
›vous dévêtant (dépouillant)‹◆ du vieil homme avec[S1] ses pratiques Éph 4.20 à 25/Rom 6.3 à 14,
10 et[K1] ›vous revêtant‹ du nouveau qui se renouvelle (rétablit) dans la connaissance[G4],
selon[K2] ›l'image‹ de ›*celui qui* (Litt: lui)‹›l'a créée (ktidzô/construite)‹ 1Cor 15.47 à 49.
11 Là où il n'y a plus, *ni* Grec ni[K1] Juif, *ni* circoncis ni[K1] prépuce, *ni* barbare Rom 1.14,
ni peuple Scythe°, *ni* esclave[D4], *ni* libre, mais *où* Christ *est* tout et[K1] en tous.

◆ απ[A4]/εκ[E5]/δυσαμενοι [↘εκ/δυνω idem εκ/δυω]-**Litt:** Quitter un vêtement **I** se dévêtir entièrement, se dépouiller **II** se séparer, se défaire, échapper, se dégager de quelque chose ou de quelqu'un. **Litt:** dévêtant ⇨ **c-à-d** En défaisant ses vêtements.

* ↘εξαλειφω **Litt: Blanchir, frotter, enduire I** effacer, fait disparaître **II** abolir, anéantir.
33 χειρογραφον **Litt:** Écrit à la main, caution écrite, obligation, acte manuscrit (d'accusation).
34 καθ'↘κατα **Litt:** Sur, auprès de, selon, contre, en vue de, au fond de, à l'intérieur de.
35 δογμασιν [dogmassin] **Litt:** Fondées *ou* établies sur des principes **I** décision, édit, décret **II** Dogme *d'où* ordonnance, point de doctrine.
[˅ αυτο **Litt:** Il, elle, lui, lui-même, même, de même]. ⇨ 41 [M&M] ‹αυτους˅ εν[E3] αυτω› ˅ **MàM:** (d' eux-mêmes)eux/en dans/lui-même(lui). **LgS:** d'elles, en lui-même. Par *la* †, *n'existe pas* dans le Gr.
M↘μερος [méros] Partie, portion, part, lot **I** en partie, dans une mesure, en détail, partiel **II** charge, en fonction, à propos, rôle.
˅ Ou, 98% M&M. / Et[K1], 2% Min.
˅ **Nota:** Les Juifs, comme les nations, célébraient la venue de chaque nouvelle lune. Nb 10.10.
42 μελλοντων **[Part. Prés. Actif, pluriel, masculin]** ↘μελλω Sur le point de, être destiné à, doit arriver, devant venir. **Litt:** devant venir.
❖ **Nota:** La Loi (Torah) et ses caractéristiques sont : "l'ombre (l'aperçu) des *choses* (des biens) à venir", et dont la réalité est en Christ, et que doit refléter aujourd'hui l'Église qui est son corps. Gal 3. 24/(Héb 10.1 à 17⇨7.11*12⇨7.16⇨7.18*19⇨9.11).

36 υπεναντιον **Litt:** Placer en face **I** contraire, opposé, ennemi *d'où* condamner.
38 του μεσου **Litt:** Au, du *ou* par le - milieu (le entre) [M&M].
40 εδειγματισεν **Litt:** Exposées *ou* données en spectacle, manifestées publiquement.
E εστιν [M&M] **Litt: est, il est.**
43 το/δε/σωμα/του/Χριστου **MàM:** "Le/[mais-au contraire-cependant]/corps/[du (de/au)]/Christ". *Ou:* ***qui est (l'image)/au contraire/du corps/de(en)/Christ.*** C-à-d **dont la réalité est à trouver dans le Christ.** **Cont/LgS:** mais au corps de(en) Christ.
˅ **Litt/MàM:** Sous/la/intelligence[N2]/la/chair/de lui. **LgC:** Par une intelligence charnelle.
◆ V. Ch. 2 V. 8.
44 θελων **Litt:** Prétexter, vouloir, consentir.
47↘συμ/βιβαζω **Litt:** Faire (aller *ou* marcher) ensemble **I** rapprocher, adapter, ajuster, faire concorder, réunir, réconcilier.
49 δογματιζεσθε ↘δογμασιν[35] **Litt:** soutenir une opinion, un dogme, **I** précepte, principe, règlement **II** intimer l'ordre.
˅ τινι **Litt:** Quelconque **LgS :** *réelles.*
51 λογον[L2] **Litt:** Parole, dire.
53 αφειδια **Litt:** Profusion, prodigalité : désintéressement, dépensier, excès **I** générosité **II** rigueur, sévérité.
56 μελη ↘μελ: Être ajusté, **mêlé I** Coupe, vase pour boire **II** membre, articulation. **Ex :** **mél**odie, **mél**ange *(de notes)*, em**mêl**ement. V. Éph 4.22/25 Rom 13.12.
◆ τα μελη υμων τα επι[E7] της γης **MàM:** Les/mêlés (membres)/de vous/les/sur[E7]/la/terre.
° **Scythe:** Peuple du rivage de la mer morte.

Chap 3.

37 ↘αιρω **Litt:** ôté, enlevé **I** mis hors de, pris, remporté *d'où* éliminer, anéantir, faire disparaître.
39 παρρησια **Litt: Liberté de langage**, libre expression, franc-parler, franchise **I** en toute liberté, ouvertement, publiquement etc.
45 εμβατευων **Litt:** [Entrer dans - marcher dans], fréquenter, entrer en possession **I** pénétrer.
46↘επιχορηγεω **Litt: Fournir, ajouter** *ou* **donner en plus I** procurer, accorder, joindre à, pourvoir **II** subvenir aux besoins, provisionner.
48 αφων ↘αφη **Litt:** Sens du toucher **I** toucher, action de saisir *ou* de toucher, contact **II** liaison, être uni.
50 φθοραν **Litt:** Ruine, perdition, corruption, fléau, dégât, désastre, destruction.
52 ταπεινο/φρο/συνη **Litt:** Pensée d'humilité, de modeste.
54 ζωη υμων **MàM:** Vie (zôè) / de vous. **Litt:** Votre vie (*divine*).
54b **MàM:** Vie (zôè) / de nous Maj.
55 νεκρωσατε ↘νεκροω **Litt:** Mettre à mort, faire mourir **I** mortifier. ↖ Nécroser.
57 παθος [Sing.] [pathos] **Litt:** Ce qu'on éprouve, tout ce qui ressort et affecte (*le corps, l'âme et l'esprit*). ↖ Pathologie.
E εν[E3] αυτοις En[E3] eux-mêmes. **LgS:** En[E3] eux.
58 κακην **Litt:** Mauvais, méchant, néfaste.
59 απο/θεσθε ↘αποτιθημι **Litt : Déposer** [*dans un débarras* **ou** *au rebut*], se débarrasser, se défaire **I** laisser tomber, (re)jeter, ôter, délaisser **II** se dépouiller. **LgS :** *Renoncez.*

Chapitre 3.

12 Ainsi donc, comme[Ô2] des élus de Dieu, saints (agios) et[K1] bien-aimés (agapè),
›revêtez-vous (entrez dans des)‹ d'entrailles ›de miséricorde (de compassion)‹,
de bonté, d'humilité, de douceur, de patience (d'endurance/persistance)[M1] Gal 5.22,
13 supportez-vous les uns les autres, et[K1] pardonnez-vous ›réciproquement‹[60].
Et, si l'un a[E9] sujet de se plaindre de[P5] l'autre, de même, vous aussi[K1],
pardonnez, comme[K2] **le ›Christ‹** vous a aussi[K1] pardonné (fait grâce) Mat 6.14 et 15.
14 Mais par-dessus[E7] toutes ces choses,
revêtez-vous de l'Amour (agapè) 1Cor 13 qui est le lien de la perfection[T1] Rom13.8 à 10.
15 Et[K1] *que* la paix de Dieu, à laquelle ›vous avez été appelés‹ aussi[K1] en[E3] un seul
corps, règne (triomphe)[61] dans[E3] vos cœurs ; et[K1] soyez (devenez)[G2] reconnaissants.
16 *Que* la parole[L2] de **Christ** ›habite (demeure)‹ en[E3] vous ›richement (*abondamment*)‹,
vous enseignant et[K1] *vous* faisant rappel[62] les uns les autres[63] en[E3] toute sagesse ;
par des psaumes (psalmos), des hymnes[64] et[K1] des chants (ôdè) spirituels (Éph 5.19),
chantant ›de(dans)[E3] vos ›cœurs (kar·dia)‹ au(le) ›Seigneur (kurios)‹[K5], dans[E3] ›la grâce‹[X2].
17 Et[K1] quoi que vous fassiez, en[E3] parole[L2] ou en[E3] ›acte (œuvre)‹, *faites* tout
au[E3] **Nom** du Seigneur[K5] **Jésus**, ›en rendant grâces‹[X2] par[D1] lui, à Dieu le Père.
18 **Femmes** (gunè), soyez soumises (rangez-vous sous)[65] à *vos* propres maris (andros
/homme/fiancé), comme[Ô2] il convient dans[E3] le Seigneur[K5] Éph 5.22 à 24/1Pie 3.1 à 6/Tit 2.5.
19 **Maris** (andros/homme/fiancé), aimez (agapaô) *vos* femmes (gunè), et[K1] ‹ne› vous
aigrissez pas (ne soyez pas dur/rude/amers/pikrainô)‹[66]› contre elles Éph 5.25 à 29/1Pie 3.7.
20 **Enfants** (teknon/fils/filles), obéissez en[K2] tout à vos parents (apparentés/goneus),
car[G1] cela est agréable au Seigneur (kurios)[K5] Éph 6.1/1Tim 5.4.
21 **Pères** (patèr), ne ›poussez pas à bout‹[67] vos enfants (teknon),
afin qu'[I2]ils ne perdent pas courage Éph 6.4.
22 **Serviteurs** (esclaves/doulos)[D4], obéissez en[K2] tout *à vos* employeurs (kurios)[K5] 1Pie 2.18
selon[K2] la chair (sarx), non pas *seulement* ›sous leurs yeux‹, comme[Ô2] ›pour plaire
aux hommes♂♀‹, mais avec[E3] simplicité (loyauté) de cœur, craignant Dieu Éph 6.5.
23 Et[K1] ‹pour tout› ce que vous faites[68], *faites-le* de[E5] *toute votre* âme (psuchè)[69],
comme[Ô2] pour[70] le Seigneur (kurios)[K5], et[K1] non *pour* les hommes,
24 sachant que[O1] vous recevrez du Seigneur[K5] l'héritage[71] *pour* récompense[72].
Car[G1] vous servez[D4], **Christ** le Seigneur (kurios)[K5].
25 Mais celui qui ›commet l'injustice‹[A], recevra *selon* ›son injustice‹[A],
et[K1] il n'y a pas de ›considération de personnes (de favoritisme)‹ Deut 10.17/2Ch 19.7.

Chap 4.

Maîtres[K5], rendez à vos serviteurs (esclaves)[D2] ce qui est juste[73] et[K1] équitable,
sachant que[O1], vous aussi[K1], vous avez[E9] un Maître (Seigneur)[K5] dans[E3] les cieux.
2 ›Persévérez dans (pros·kartéréô)‹ la ›prière (pros·eukhè)‹ Éph 6.18,
›*en* veillant‹ en[E3] elle, ›avec(en)[E3] ›actions de grâces (reconnaissances)‹.
3 Priant (pros·eukhomai) ›en même temps (ensemble)‹[74] pour (péri) nous aussi[K1],
afin que[I2] Dieu nous ouvre la porte de la parole[L2] *pour* annoncer
le ›mystère (mustèrion)‹ de Christ, à travers[D1] lequel j'ai été aussi[K1] enchaîné (lié),
4 afin que[I2] je le manifeste comme[Ô2] il faut que j'en parle.
5 Marchez (péri·patéô) dans[E3] ›la sagesse (sophia)‹ envers[P5] ceux ›du dehors‹,
et ‹mettez à profit le temps (kairos) *présent* (rachetez le temps)›[75], *que* votre
6 parole[L2] *soit* toujours en[E3] grâce[X2], assaisonnée ›de sel (alas)‹ Mc 9.49/Lév 2.13/(Jér 5.14[a]),
›*pour que* vous sachiez‹[76] comment il vous faut *répondre* (distinguer)[77] à chacun.
7 **Tychique**, le frère bien-aimé, et[K1] fidèle[P2] serviteur (diacre)[D2] et[K1] compagnon
de service (co-esclave)[78] dans[E3] le Seigneur[K5], vous fera tout connaître à mon sujet.
8 *Car* je *l'*ai envoyé vers[P5] vous, ‹*exprès* ›pour[E] cela› Éph 6.22,
afin que[I2] vous connaissiez[G3] notre situation et[K1] qu'il console vos cœurs (kar·dia) ;
9 avec[S1] **Onésime** (l'utile), le fidèle (pistos)[P2] et[K1] ›bien-aimé (agapè)‹ frère
qui est des[E5] vôtres ; ils vous informeront de tout *ce qui se passe* ici.

61 βραβευτω **Litt:** Décerner le prix du combat. **I** présider, triompher **II** régner.

62 ↘νουθετεω **Litt: Mettre à l'esprit**, faire songer, avertir, ressouvenir remémorer, rappeler **I** reprendre.

64 υμνοις **Litt: Chant à la gloire de Dieu,** hymnes [*Dans la tradition Chrétienne*] ; louanges, cantiques, chœurs, chorale, **I** poèmes.

65 ↘υπο/ τασσω **Litt:** Ranger *ou* placer sous : se ranger, se mettre *ou* se positionner sous (derrière) **I** obéir à, soumis, assujetti, subordonner, obéissant **II** dépendant.

68 εργαζεσθε **Litt:** Faire des travaux, produire par son travail.

71 κληρο - - νομιας **Litt:** Participation à un héritage, à un droit d'hériter, part héréditaire, succession.

A ↘α/δικια **Litt : Injuste**, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite **I** indocile, méchant, inique.

74 αμα **Litt:** Ensemble, tous à la fois **I** en même temps, également, pareillement.

E εις **Litt:** Entrer dans, dedans (en) **I** à, vers, pour (que) (afin que), dans, jusqu'à, envers, en vue de, de, en l'honneur, en ce qui concerne.

76↘ειδω **Litt:** Voir, regarder, examiner **I** paraître, **II** être informé, savoir.

77↘απο/ κρινω **Litt:** (Séparer), déterminer, distinguer **I** décider, choisir ***d'où*** rendre une réponse.

60 ε/αυτοις **Litt:** Eux-mêmes **LgS:** réciproquement.

63 ε/αυτους **Litt:** de **vous-mêmes** ***d'où*** ensemble mutuellement, les uns les autres, réciproquement.

Litt: Tout ce que vous faites.

Litt: Au Dieu et Père.

Litt: L'homme andros **I** le mari, l'époux, le fiancé (jeune adulte)

66 ↘πικραινω **Litt: Rendre amer,** aigrir **I** s'exaspérer, s'irriter, affliger, dur, rude **II** aigreur, humeur, fâcheux.

67 ερεθιζετε **Litt :** Provoquer (des conflits, la colère, la dispute). **I** exaspérer, pousser à bout.

LgC: aux maîtres (seigneurs) charnels.

69 ψυχης **Litt:** l'Âme, l'être. **Cont/MàM:** de/ l'âme travaillez. **Litt/Aug:** faites-le de *toute votre* âme (de vous-mêmes).

70 ως τω **Litt:** Comme au. ⇨ **ως:** Comme **I** à l'égard de. **LgS:** Comme pour.

72 την (La) **ανταποδοσιν** **Litt:** Rétribution, restitution, salaire, paiement **I** en retour en échange, pour récompense.

73 δικαιον **Litt:** Conforme aux convenances, au droit, à la justice.

75 τον καιρον **Litt:** Le temps. **εξαγοραζομενοι ↘εξαγοραζω** **acheter, racheter** **I** mettre à profit, chercher, rechercher **II** saisir. **LgS :** Mettez à profit le temps *présent*. **Autre Trad :** Rachetez le temps.

78 συν/ δουλος **Litt:** Ensemble (avec)/ Esclave (serviteur). **I** co-esclave, co-serviteur, compagnon d'esclavage ***ou*** de service.

↘ος **Litt:** Que **LgS** : *Car.*

Litt: sorti/de vous. **LgS:** des vôtres.

Chapitre 4.

10 **Aristarque**, mon compagnon de captivité, vous embrasse[A7], ainsi[K1] que **Marc**,
le cousin ✓ de **Bar-Naba** (Βαρνάβα) (V. Gal 2.1[BDD]/Act 4.36[BDD]), [au sujet duquel vous avez
reçu des instructions (ordres): s'il vient chez[P5] vous, recevez (accueillez)[79]-le],
11 et[K1] **Jésus**, qu'on appelle Justos (Ioustos/Iustus)[I], qui sont de[E5]
la circoncision (péri·tomè), ce *sont* les seuls ›à œuvrer avec[S1] *moi*‹ pour
le royaume de Dieu, lesquels ont été pour moi une consolation (un réconfort).
12 **Épaphras**, qui est des[E5] vôtres, vous embrasse[A7] : serviteur (esclave)[D4] de Christ,
‹il *ne* cesse *de* lutter[80]› pour[U1] vous dans[E3] ses prières, afin que[I2], tenus debout[81],
vous soyez accomplis[T1] et[K1] pleinement disposés[82] dans[E3] toute la volonté de Dieu.
13 Car[G1] je rends témoignage de lui qu'[O1]il a[E9] beaucoup ›de zèle (d'élan/d'ardeur)‹[83]
pour[U1] vous, et[K1] *pour* ceux de[E3] Laodicée, et[K1] *pour* ceux de[E3] Hiérapolis.
14 **Luc**, le médecin (iatros) bien-aimé, et[K1] **Démas** vous embrassent[A7].
15 Saluez[A7] les frères de[E3] Laodicée, et[K1] ›la jeune épouse‹[84], et[K1] l'assemblée (l'église)
qui est dans[K2] sa maison ✓. 16 Et[K1] quand la lettre (missive) aura été lue[85/G3] chez
vous, faites aussi[K1] *en sorte* qu'[I2]elle soit lue[85/G3] dans[E3] l'assemblée (l'église) des
Laodicéens, et[K1] que vous lisiez (connaissiez)[85/G3] de même, celle de[E5] Laodicée ✓.
17 Et[K1] dites à **Archippe** : Veille[86] au ministère (diaconat/service)[D2] que tu as
reçu dans[E3] le Seigneur, afin de[I2] ›*bien* le remplir (l'accomplir)‹[P3] Jér 48.10/2Tim 4.5.
18 La salutation[87] *est* de ma main, *moi* **Paul** 1Cor 16.21/2Thes 3.17/Phm 1.19 !
Souvenez-vous de mes liens (chaînes). ‹La grâce[X2] *est* ›au milieu‹ de vous›[88] !

Amen !

✓ Cousin germain.

79 ↘ δεχομαι **Litt :** Recevoir, accepter, accueillir **I** prendre, consentir, admettre, approuver, succéder **II** soutenir.

80 αγωνιζο - - μενος **Litt :** Concourir dans les jeux publics **I** lutter, combattre avec angoisse pour gagner. [Ancien sens d'agonie].

83 ζηλον **Litt :** Zèle, élan, ardeur, ferveur **I** jalousie, envieux **II** attention soutenue (recherches, poursuite).

84 V. Note en bas de page.

✓ **Nota :** Paul demande que ses lettres (enseignements) soient mises en circulation dans les églises.

86 βλεπε **Litt :** Voir **I** regarder, (diriger / poser / tourner) ses regards **II** veiller, percevoir, bien voir (considérer).

87 ασπασμος **Litt:** Embrassade, affection, tendresse **I** accueil chaleureux, salutation, accolade.

88 V. Note en bas de page.

I Nota : "Juste" se dit : δικαιος. Ioustos/Iustus est un surnom donné pour le monde gréco-romain.

81 σταθητε ↘ ιστημι **Litt :** Tenir *ou* placer debout **I** tenir droit, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe (*ou* ferme) **II** établir, placer, rester, demeurer etc.

✓ και[K1] την κατ'[K2] οικον αυτου εκκλησιαν **MàM :** et / la / selon / maison / d'elle / Église. **LgS :** et l'Église *qui est* dans sa maison.

82 πεπληρο - - φορημενοι **Litt :** Être pleinement disposé à porter en avant *ou* porté à faire **I** pleinement persuadé. ↘ πεπληροω remplir, compléter et φορηω porter en avant, pousser à.

85 αναγνωσθη ↘ ανα/γινωσκω[G3] **Litt :** Connaître à fond, avec certitude, bien connaître **I** connaître de nouveau, reconnaître (être reconnu *ou* faire reconnaître [à l'Aor. Pass.]) **II** [*s'emploie aussi pour faire connaître devant un auditoire un écrit officiel*] Lire un décret, une ordonnance, un édit. **III** distinguer (examiner, passer en revue, discerner).

* **Aristophane** (Aristophanès), grammairien grec de **Byzance**, qui fixa l'accentuation grecque vers 206 av JC. L'usage courant ne fût généralisé que vers le IVe S.

84 νύμφαν [numphan] nom accusatif, féminin, singulier, Ionien de νύμφη (Nubere en Lat.) (Rév 18.23/22.17) : **Jeune fille nubile**, jeune fiancée, jeune épouse *ou* jeune mariée **I** la cachée, la voilée, la promise **II** **Nymphe** [**Nom mythologique Grec** et **romain**, apparu en France **en 1277**]. Il est à noter que, dans ce verset, tous les manuscrits grecs ont la même orthographe, mais avec des accents différents. Tous ces signes et accents au-dessus des mots ont été inventés tardivement* : pour noter les syllabes selon lesquelles la voix doit s'élever dans la prononciation, et dont les règles ont été démontrées par Érasme au XVIe S. Mais par la suite, on s'en est servi comme identifiant de sens, ce qui a eu pour effet de créer des doutes dans la compréhension du **Grec ancien**. Ces différences ont donc reconduit les copistes, et les traducteurs des différents manuscrits, à proposer un choix, d'après ces mots, dont la signification était sujette à interprétation, comme au Ch.4 du V.15 de l'Épître au **Colossiens** : νύμφαν ou νυμφῶν ou νυμφάν. D'autres ont tout simplement ajouté une majuscule à Νυμφαν pour indiquer qu'il s'agissait sûrement d'un nom (ou le prénom) d'une personne. Mais voilà : féminin ou masculin de **Nymphe** ? Afin d'adapter ce mot en français, les traducteurs ont dû faire un choix personnel, comme celui de : **Nymphas** (Masculin) ou **Nympha** (Féminin). **Nympha** (**s**) : Nom, non confirmé dans l'antiquité (Au 4ème S, en Sicile, une vierge fût nommée St Nympha). **LgC: Jeune épouse**.

88 **Nota :** 18 Η χαρις[X2] μεθ'[M3] υμων. Αμεν
MàM: La / Grâce / au milieu / de vous ! Amen.
[V. Note N°18 : Philémon 1.25].

1 - **Abréviations**, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. *ou* (A.All) N.Al. (N.T ou N.All)	Anc. Alliance (TorahNevi'imKetouvim *ou* TaNaKh) La Torah (la Loi) : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament *ou* Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique (*très proche & avant le* ***koinè***).		
Aor.	Aoriste		
Apr. *ou* ap.	Après		
Aram.	Araméen *ou* (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. *ou* autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin [1904-2005]
C-à-d *ou* càd	C'est-à-dire		
Ch. *ou* chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte *ou* (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. *ou* éd.	Édition *ou* éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. *ou* ...	(... *Dans les déf.*) / "Excétéra" *ou* "Et cetera" : « *les autres choses qui manquent* »		
Étym.	Étymologie		
Ex. *ou* ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. *ou* f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français *ou* en français		
Fut.	Futur		
Gén. *ou* gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. *ou* **Gen.**	**Genèse**		
Gr. *ou* gr.	Grec *ou* (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme *ou* (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	*Italique* « *ne se trouve pas dans le grec* »		
Impf.	Imparfait		

Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC *ou* J.C	Jésus-Christ		
Lat. *ou* Lat.	Latin *ou* (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral *ou* littéralement		
LXX	Septante (*Ancienne Alliance version grec*)		
M&M *ou* **M&M**	Texte **Maj** et **Min.** (*Ind. non systématique*)		
Maj. Maj. *ou* M.	Texte **Majoritaire** (*orange*)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc(m)	Masculin
Min. Min. *ou* M.	Texte **Minoritaire** (*bleu passé*)		
Ms, Mss *ou* Ms-s	Manuscrit *ou* Manuscrits (*écrit à la main*)		
Myth.	Mythologie		
N. / n. *ou* Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° *ou* n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation *ou* négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau *ou* Nouvelle		
Occ.	Occurence(s)		
Om. *ou* omis	Omis, Omettre *ou* Omission		
Opp.	Opposé *ou* opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth[1], Orth[2].	Orthodoxe [1) 1904-2004 / 2) 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe *ou* Particule		
Pass.	Passif, voix passive *ou* passé		
P. 1/2/3 (ex : **1P**)	Personne : 1ère / 2ème / 3ème Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polygs.	Polyglottes
Postér. *ou* Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. *ou* qqf	Quelquefois		
Qqn. *ou* qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qque Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. *ou* réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. *ou* s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). *ou* T$^{rad(s)}$.	Traduit(s), traduction(s) *ou* Tradition(s)
Syr.	Syriaque *ou* (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. *ou* V.	Voir, Verbe, Verset *ou* Version (Vers.)
Torah	La **Loi**, se traduit de l'Héb. " Enseignement instruction ".			Voc.	Vocatif
T. **TC.**	**T**exte (Textus)	**T**extes de la **C**ritique textuelle		Vulg. (*ou* **Vulg**).	Vulgairement, Vulgarisation *ou* (**Vulgate**)
T.R. (*ou* **TR**)	**T**exte **R**eçu (Textus Receptus)			(**Vulg**.: *Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.*)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron **Ex: Gen**	La référence de l'**A**.**All**, en **marron**, indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu **Ex: Col**	Référence du **N**.**T**, en **bleu**, établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur **gris clair** indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Hébreu. (*Ou*: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur **bleu** indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur **verte** indique un mot Latin *ou* une version Latine (ou d'origine latine). [*Ou* opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le **magenta** indique un mot particulier: "un nom propre, une autre traduction, un autre **T**. de référence" etc ...		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω *ou* γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (*L'entre crochets est donné à titre indicatif*).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres (*non systématique*).		
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)/(-)/[-]	Indique que le mot est entre parenthèse.
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇,✱,✳,¤,✳,♦,✱,A/a/✓ **A, E, I, O, U, A, B, C** etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▸ … ◂	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▸ .. ▾▾ .. ◂	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
◂ … ▸	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 📌 etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.		
📌 📌	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^{D}Δδ - δε) du lexique.		
& *ou* &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble *ou* associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ **Ex: Gen 1. 65**♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ **Ex: Gen 1. 10**♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇨ *ou* ← … →	Suit, suivant (après), puis *ou* en relation (avec).	⇆	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^{a}	**a** indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^{b}	**b** indique ; la deuxième partie *ou* le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^{c}	**c** indique ; la troisième partie *ou* la fin d'un verset.	**- Ex: Act 1.2**$^{-}$	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1^{+}	**+** Et verset suivant. / *ou simplement* « Plus ».	**+/- Ex: Act 1.2**$^{+/-}$	Voir verset avant et après.

Liste des abrév. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.

Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (***ou*** de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (*ou* **TRM**) Texte de référence, majoritaire	**Texte Grec officiel** de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [**Scriv.**]). Révision basée sur les textes : d'Erasme [1516 à 35] [**Éras.**], Aldus [1518] [**Ald.**], [NT]Complut.[1520-22] [**Cpl**], [NT]Antwer.[1572] [**Atw**], Simon de Colines (Colinaeus)[1534] [**Coli.**], Robert Étienne (Stephanus)[1546 à 51] [**RE.**], Théodore de Bèze [1559 à 1598] [**Bez.**], des Textes Byzantin [**Byz.**], [de la Vugate (**V**) [405]], et un très grand nombre de **Mss**.
T.R. (*ou* **TR**) Textus Receptus *ou* Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (**Texte Reçu**): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [**Éras**][1516 à 35], Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [**Ald**][1518/19], Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [**N.Ger.**][1521], Jean Husschin (Ioannes Œcolampadius) [**J.Hu.**][1524 à 44], Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [**J.Lonic**][1524], Simon de Colines (Colinaeus) [**Coli**][1534], Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [**Cresp**][1543 à 66], Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [**R.E / H.E**][1546 à 1604], Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [**Bez**] [1559 à 1708], Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [**I.Ca**][1587], Elzévir [**Elz**][1624 à 78] (Vous avez donc maintenant **le texte reçu PAR TOUS**), E.Courcelles [**E.Courc**][1711 à 1828], Scrivener [**Scriv**][1860 à 1908].
[NT] **Complut.** *ou* **Compl.** (*ou* **Cpl**)	**Texte Grec**, N.T de la "Complutentian Polyglot". Appelé aussi **polyglotte d'Alcalá**. 1ère impression & 1ère éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
[NT]**Antw.** (*ou* **Atw**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte d'Anvers** "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (*le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5*). Appelé aussi **Bible royale**, **Biblia regia** *ou* **polyglotte de Plantin**. & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [[B]**A.M**][1583 à 1906]}. **Nota :** *Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du* [NT]Complutentian.
[NT]**Hutter** (*ou* **Hutt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
[NT]**Walton** (*ou* **Walt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi **polyglotte de Londres**. Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du **T**extus **R**eceptus, tend à l'**athéisme**".
Byz[1/2] **R.P** (*ou* **RP**) **Orth**[1/2] (*ou* **O**[1/2]) **Anton.**	**Texte Grec**, N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 **[RP]**. **Texte grec officiel**, N.T Byzantin 1904 (& 2005) / **Texte grec officiel**, N.T Orthodoxe 1904 **[Orth[1]]**, 2005 **[Orth[2]]**. **Texte grec**, N.T Byzantin **Antoniades** 1901 **[Anton]**.

Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

א (*ou* 01)	Le "Sinaiticus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 4ème siècle apr. J.C (Sinaï/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplète. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. **Nota:** La 8ème édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus.
A (*ou* 02)	"Alexandrinus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 5ème siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1ère & 2ème Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (*ou* 03)	Le "Vaticanus" : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4ème siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). **Complété** au XVe S. sous l'appellation **B**[m 1957] « **B**[minuscule] 1957 ».
Vulg. (**Vlg** *ou* **V**)	**Vulgate** (**Vulg.**)[405] de Jérôme de Stridon[345-419] Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (**V**[LC])[1590-92] / Nouvelle Vulgate (**NV**)[1979].

Textes de la critique textuelle (TC).

Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.

Gries. (*ou* **G**)	**Texte Grec**, N.T composé par Johann Jakob Griesbach, éd. 1805-31
Words. (*ou* **CW**)	**Texte Grec**, N.T composé par Christopher Wordsworth, éd. 1862-64
Tisch. (*ou* **Ti**)	**Texte Grec**, N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf, 8ème reconstructions & ([Tisch[1842 à 1896]]).
W.H (*ou* **WH**)	**Texte Grec**, N.T construit par Brooke Foss Westcott, et Fenton John Anthony Hort, éd. 1881-82
V.S (*ou* **VS**)	**Texte Grec**, N.T composé par Hermann Von Soden, éd. 1911-13
I.P (*ou* **IP**)	**Texte Grec**, N.T composé par Ivan Panin, éd. 1934
N.A (*ou* **NA**)	**Texte Grec**, N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland, 26 à 28ème reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N.[1899-1923]])
UBS (*ou* **UBS**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par A.B.U (UBS[3]) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, éd. 1990 / (UBS[4 et 5]).
SBL (*ou* **SBL**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature, édité par Michael William Holmes, éd. 2011

Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).

H.F. (*ou* **HF**)	**Texte Grec**, N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad, 2ème éd. 1985.
Ber. (*ou* **Ber**)	**Texte Grec**, N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (*ou* **Bam**)	**Texte Grec**, N.T Grec (V)B'ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (*ou* **B**[GNT])	**Texte Grec**, N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& **F**[35]) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).

Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : **R**obert **É**tienne[1550-51], **Elz**evir[1624-33], J. **Mill**[1707-1814], J.A. **Bengel**[1762], J.J. **Gries**bach[1805-31 (355 Mss)], W. **Greenf**ield[1829-56], J.M.A. **Scholz**[1830-41], S.T. **Bloom**field[1831-68], E. **Burt**on[1831-56], K. **Lachm**ann[1831-50], **Tisch**endorf[1842-1896] (& éd. Lipsiae/6 à 8ème éd.), S.P. **Treg**elles[1857-70], B.H. **Alf**ord[1862-70], **Hans**ell[1864], **Words**worth[1862], B. **Weiss**[1894 -1900], G.R. **Berry**[1897], **Webster-Wilkinson**[1861], **Eberh**ard **N**estle[(1899-1923)], W.R. **Nicoll**[(1910)] et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de **Codex** et de **Mss** du 3ème au 10ème S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (**VL** vieille latine), les **Vulg**ate (**Vulg**[s]), des textes **Pesh**itta[(0)] (**Pesh**), **Syr**iaques (**Syr**), **Cop**tes (**ϵ**), **Arm**énien (**Arm**), et **F**[35] - **Byz**antins (**Byz**). Les abrév. des **Mss**, indique aussi la prise en compte des textes Grecs : [Codex] Claromontanus (**Gr**107/**D**[p] - 06) 6ème S, [Codex] Ephraemi rescriptus (**C**) 5ème S, [Codex] Laudianus 6ème S, [Codex] Dublinensis rescriptus 6ème S, **P**[45-46] 200-250 Apr. JC, [Codex] Bèze Cantabrigiensis (**D**) 5ème S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits
(Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette œuvre !

Ce document est donné à tous les hommes
mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux
(sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints),
nous vous prions de bien vouloir nous en informer
afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne
et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.
Traduction, correction orthographique
et conception artistique : Divers auteurs.
Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

Le parfum de ton souffle est comme celui des pommes

Cantique des Cantiques 7.9.

&

Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.

Proverbes 25.11.